



敲打唱唸學又玩 世界音樂示範教學實例

Tap, Beat, Sing and Chant: Examples of World Music Teaching

韓國鑽 | Kuo-Huang HAN

美國北伊利諾大學 (Northern Illinois University) 榮譽退休教授

世界音樂的內容新鮮多樣，教學方法活潑有趣，其一大特點是以群體音樂帶動大家，甚至於連樂器都不需要；有的則可以運用代用品。以下是我個人常在課堂上或教師講習會中所做的幾個示範教學實例，提供為參考。¹

印度節拍練習

印度音樂的一大特色是節奏千變萬化，使人「耳」聾口呆。但千變不離其宗，其基礎的訓練還是不難達到，何況訓練時不需要任何樂器和配樂，而且可以全班的學生同時進行，不會有人落單或偷懶。

印度傳統音樂有南北兩大系統。節奏訓練在

南印度的傳統稱為索卡土 (solkattu)，以手勢和口唸合作。最基本的練習是八拍的阿迪節奏 (Adi tala)，將八拍分成 4 + 2 + 2 (其他組合也可能)，依次序由拍掌 1，按指 3，拍掌 1，揮手 (右掌朝上揮，不接觸左手) 1，拍掌 1，揮手 1，另加拍掌 1 組成。由於節奏的進行都呈循環 (ostinato)，因此第八拍之後一定要回到第一拍，是為一循環。其程序如下：

(一) 第一級練習

左手掌朝上，將右手掌朝下，放在其上。

第一拍：右掌擊左掌 (口唸 1) 【Ta】。

第二拍：右小指輕點左掌 (口唸 2) 【Ka】。

第三拍：右無名指輕點左掌 (口唸 3) 【Di】。

第四拍：右中指輕點左掌（口唸 4）【Mi】。
 第五拍：右掌擊左掌（口唸 5）【Ta】。
 第六拍：右掌向右上揮（口唸 6）【Ka】。
 第七拍：右掌擊左掌（口唸 7）【Jo】。
 第八拍：右掌向右上揮（口唸 8）【Nu】。
 第九（或第一）拍：右掌擊左掌（口唸 1）【Ta】。
 如不停止，第九即下一循環的第一拍，不斷循環。

（二）第二級練習

手勢如（一），但口唸改為印度鼓經，八拍唸成：
 Ta、Ka、Di、Mi、Ta、Ka、Jo、Nu（4 + 2 + 2）。
 第九拍（也是第一拍）則回到 Ta。見（一）例各拍後面的【】。

（三）第三級練習

八拍的手勢不變，但是將（二）鼓經快一倍唸出，每拍分為二（a + b），合計 16 小單元。

第一拍 a + b：【Ta】【Ka】

第二拍 a + b：【Di】【Mi】

第三拍 a + b：【Ta】【Ka】

第四拍 a + b：【Jo】【Nu】

第五拍 a + b：【Ta】【Ka】

第六拍 a + b：【Di】【Mi】

第七拍 a + b：【Ta】【Ka】

第八拍 a + b：【Jo】【Nu】

如停止，第九拍 a 即第一拍的 a：【Ta】；如不停止，則從第一拍 a + b 繼續下去。

（四）第四級練習

八拍不變，但將（三）鼓經加快一倍唸出，每拍分為四（a、b、c、d），合計 32 小單元。

第一拍 a + b + c + d：【Ta】【Ka】【Di】【Mi】

第二拍 a + b + c + d：【Ta】【Ka】【Jo】【Nu】

第三拍 a + b + c + d：【Ta】【Ka】【Di】【Mi】

第四拍 a + b + c + d：【Ta】【Ka】【Jo】【Nu】

第五拍 a + b + c + d：【Ta】【Ka】【Di】【Mi】

第六拍 a + b + c + d：【Ta】【Ka】【Jo】【Nu】

第七拍 a + b + c + d：【Ta】【Ka】【Di】【Mi】

第八拍 a + b + c + d：【Ta】【Ka】【Jo】【Nu】

如停止，第九拍即第一拍 a 的【Ta】；如不停止，則從第一拍 a + b + c + d 繼續下去。

1 中爪哇甘美朗培樂調音（Pelog）樂器分布圖



前排：左起第 1 件為 Slentem（最低音鋼片琴）；第 2-4 件為 Saron barung（中音鍵盤）。前排之前面分別為 Bonang panerus（高音雙排座鑼群）及 Kendang gending（大雙面鼓）局部。
 中排：左起第 1 件為 Saron panerus（最高音鍵盤）；第 2 件為 Saron barung（中音鍵盤）；第 3-4 件為 Saron demung（最低音鍵盤）；第 5 件為 Ketuk（小座鑼）。
 後排：左起第 1 件為 Kempul（中鑼群）；第 2 件為 Gong ageng（大鑼）與 Gong suwukan（結束鑼，不使用）。



前排：Bonang barung（低音雙面鑼群）；其左為 Kendang gending（大雙面鼓）局部。
 中排：Gender（多鍵鋼片琴，不使用）。
 後排：中鑼群與大鑼；同最上圖左起第三排。
 右後：Kenong（大座鑼群）。

（韓國鎮攝於美國北伊利諾大學音樂學院，1990，圖中有些樂器轉成奧福樂器時不使用。）

（五）第五級練習

八拍不變，但將（四）鼓經加快一倍唸出，每拍分為八（ $a + b + c + d + a + b + c + d$ ），合計64小單元。這要練得滾瓜爛熟，比較困難。

後記

和這個練習相關的特點很值得做為討論課題：

- 它顯示出印度節奏的循環性（*ostinano*）。而印度的循環性可以證諸於其三大神之一的濕婆（*Shiva*），即舞蹈之神。它有四支手。上右手執鼓，「生」的象徵；上左手執火，「滅」的象徵。四周圍繞著的火圈，既代表毀滅，也代表再生。象徵從人生到萬物都是不斷的生死循環。
- 同一個節奏可以細分為多種小節拍的組合。以阿迪節奏為例，本例是 $4 + 2 + 2$ ，但也可以是 $2 + 2 + 4$ ，或者 $2 + 4 + 2$ 等，有很多的可能。這和大家所熟悉的節拍運用大不相同。
- 同一個節拍的鼓經可以快一倍、二倍、四倍等練習，相當有挑戰性和趣味性。但它更提示了這正是印度複雜節奏形成的過程。有的練習需要當中跳過一個鼓經不唸（拍子繼續），結果形成切分音，尤其有趣。

希臘舞蹈節奏練習

巴爾幹半島以群體舞著稱（東歐亦然），其特色之一是喜用西方不常見的節拍，音樂和舞蹈輕快活潑，和西歐民間舞那種平平穩穩的節拍大不相同。希臘的七拍舞就是一例。這個節奏用於快速的舞蹈，它細分為 $3 + 2 + 2$ 。初級的教學很值得一試。學生需要站立一排成半圓圈。這也是一種很節省的練習：不需要樂器而全班都可以動起來。

（一）第一級練習

第一拍：右腳向右移一步，同時拍掌一下，口唸【1】。

第二拍：左腳跟著向右移一步，口唸【2】。

第三拍：右腳在新的地點原地踏一下，口唸【3】。

第四拍：左腳向左移一步，同時拍掌一下，口唸【4】。

第五拍：右腳跟著向左移一步，口唸【5】。

第六拍：右腳向右移一步，同時拍掌一下，口唸【6】。

第七拍：左腳跟著向右移一步，口唸【7】。

（二）第二級練習

動作和第一級相同，但是口唸換成中文「麥當勞」、「漢堡」和「薯條」。

第一拍：右腳向右移一步，同時拍掌一下，口唸【麥】。

第二拍：左腳跟著向右移一步，口唸【當】。

第三拍：右腳在新的地點原地踏一下，口唸【勞】。

第四拍：左腳向左移一步，同時拍掌一下，口唸【漢】。

第五拍：右腳跟著向左移一步，口唸【堡】。

第六拍：右腳向右移一步，同時拍掌一下，口唸【薯】。

第七拍：左腳跟著向右移一步，口唸【條】。

（三）第三級練習

動作和第一級相同，但是口唸的換為英文「Strawberry」、「Orange」和「Apple」三個字。

第一拍：右腳向右移一步，同時拍掌一下，口唸【Straw-】。

第二拍：左腳跟著向右移一步，口唸【ber-】。

第三拍：右腳在新的地點原地踏一下，口唸【ry】。

第四拍：左腳向左移一步，同時拍掌一下，口唸【O-】。

第五拍：右腳跟著向左移一步，口唸【range】。

第六拍：右腳向右移一步，同時拍掌一下，口唸【Ap-】。

第七拍：左腳跟著向右移一步，口唸【ple】。

後記

- 筆者學習的口語是第三級。第二級是筆者的「發明」。教師可只用第二級或第二和第三級。再者，教師們也可以自己再「發明」適當的口語，只要音節是 $3 + 2 + 2$ 。
- 拍掌的拍子落於第一、第四和第六拍，正顯示出這個節奏是 $3 + 2 + 2$ ，即每一細分節開始的地方擊一掌。因此在運用腳步之前先口唸和

譜例 1 西非阿巴甲 (Abadja) 節奏譜³ (王瑞青製譜)

Ewe Drumming Abadja Ghana

The score is titled 'Abadja' and is set in 12/8 time. It consists of six staves labeled A through F. Above the staves, the beats are numbered 1 through 12. Staff A contains notes on beats 1, 3, 5, 7, 9, 11. Staff B contains notes on beats 1, 3, 5, 7, 9, 11, with accents over the notes on beats 3, 5, 7, 9, 11. Staff C contains notes on beats 1, 3, 5, 7, 9, 11, with beams connecting notes on beats 4-5 and 8-9. Staff D contains notes on beats 1, 3, 5, 7, 9, 11, with beams connecting notes on beats 2-3, 4-5, 6-7, 8-9, 10-11. Staff E contains notes on beats 1, 3, 5, 7, 9, 11. Staff F contains rests marked with 'x' on beats 1, 7, and 11.

拍手作為準備工作是可行之道。

- 以上只是初步的練習。正式的舞蹈時不拍手，因為雙手要搭在兩邊舞伴的肩上。另外不但一腳要移到另一腳的前方，整個半圓隊形還要逐漸向右移動的。

西非鼓樂²

一般來說，非洲傳統音樂有幾個特點：1. 節奏最為重要，包括了顯著的交錯節奏（cross rhythm），即二拍和三拍同時進行的交錯；2. 一唱眾和（聲樂）；3. 樂句短小而不斷循環反復（ostinato）；4. 音階接近西方，並且用到簡單和聲；5. 打擊樂器特別發達；6. 群體參與音樂活動。提到非洲音樂就會聯想到鼓樂。其鼓樂可以作為通訊、伴舞、祭祀與頌讚等等。其初步容易入手，群體可以參與，是很有價值的練習。

這一個練習需要一些樂器了。如果有非洲傳統樂器當然最佳。沒有的話，代用品也不太難獲得。最適合的代用品是頗為流行的拉丁美洲打擊樂

器。鼓類樂器其實任何鼓都行，但西洋樂隊的大、小鼓則不適宜。以下是西非迦納（Ghana）艾維族（Ewe）著名的舞蹈節奏「阿巴甲」（Abadja），12拍，由非洲鼓師 William K. Amoaku 傳授。所需要的樂器及其可能的代用品【】如下：

- 母子鐘（Gankogui；英文稱為 double-bell）2 件。
【cowbell 牛鈴一大一小】。由於拉丁牛鈴只有一個音，而母子鐘有高和低二音，所以要用一大一小的牛鈴，以便發出二音；也因此需要四個牛鈴。
- 搖響器（Axatse；英文稱為 rattle）2 或 4 件。
【maracas 沙鈴】
- 低音鼓（Kagan）1 或 2 件（以手掌擊鼓面）。
【conga 低音康加鼓】
- 高音鼓（Kidi）1 或 2 件（以手掌擊鼓面）。
【conga 高音康加鼓】
- 小木棒 1 或 2 對。【claves 響木或木魚】

第一行：拍子數目；A 行：母子鐘（牛鈴）一（音符向下=低音；向上=高音）；B 行：母子鐘（牛鈴）二（音符向下=低音，向上=高音）；



2 1996年台灣交響樂團世界音樂營中爪哇甘美朗練習(台中)

C行：搖響器（音符向下＝低音，擊腿部；向上＝高音，擊另一手手掌）；D行：高音鼓（雙手交替擊拍，平均音量）；E行：低音鼓（雙手交替擊拍，前重後輕）；F行：X＝響木，也可用拍掌。音符上有「□」記號的要加強力度。

第一母子鐘（牛鈴）是所有樂器的領導，先單獨開始一個或二個循環；其他樂器依次一一進入，不斷循環。由低音鼓作特定記號結束於第一拍。如有鼓佬大師領導，他通常另備一鼓，即興參與，作特定記號結束。由於是循環，一定要回到第一拍結束。

後記

- 這一個節奏顯示了非洲音樂的許多特點，最主要的是交錯節奏（cross rhythm），即不同聲部演奏不同的節奏，有別於一般音樂所有聲部的節奏都相同。例如一個聲部奏的是二拍，另一個聲部同時進行，但奏的是三拍。本例第四（D）行是1、2、/1、2的二拍，但第五（E）行是1、2、3、/1、2、3，二者交錯進行。而有一些行本身就各由二和三拍組成，例如第一（A）行是1、2、/1、2、3、/1、2、/1、2、/1、2、3；第三（C）行是1、2、3、/1、2、3、/1、2、/1、2、/1、2。

這麼多不同節奏同時進行，也許有人會認為是「亂七八糟」，但這正是它的複雜而有趣的效果。

- 許多文化樂舞並重，非洲更是。這是一首伴舞的樂曲，可以加上簡單的即興舞蹈動作。如果有學舞蹈的人在場，或有舞蹈老師，那更要一試。非洲舞大多是「多元中心」（polycentric），即身體各部位皆可動。

中爪哇甘美朗

甘美朗（Gamelan）是印尼以打擊樂器為主的樂團，現在已經成為世界上最流行的亞洲傳統樂團，分布於歐、美、亞、澳和南美洲，以美國的一百五十多套最多，日本有五十套左右，台灣有五套，香港有二套，大陸有四套。最著名的甘美朗中心有中爪哇、西爪哇（巽他）和巴里島三區，各有其特別的配器和功能。世界樂壇之會那麼喜愛和重視這種音樂的原因之一，雖然可以歸功於法國作曲家德步西（Claude Debussy）對它的「情有所鍾」，但其音樂本身的獨特性（例如宗教性、哲理性乃至於不受西方影響等）和操作的容易上手也有關係。

⁴ 德國作曲家和教育家奧福（Carl Orff）所創製的



3 1996年台灣交響樂團世界音樂營以奧福樂器演奏中爪哇甘美朗(台中)

很多樂器，甚至於其樂曲和教學也部分受其影響。由於最後所提的這個關聯，再由於奧福樂器之普及，很自然就會牽涉到甘美朗的教學或示範了。⁵

(一) 甘美朗樂器及其功能

下面是從中爪哇甘美朗樂團選出一些主要並且容易操作的樂器及其奧福或其他代用品的建議：

1. Balungan; Nuclear Theme 旋律樂器
 - Saron demung 低音鍵盤【中音鋼片琴】
 - Saron barung 中音鍵盤【高音鋼片琴】
 - Saron panerus or peking 高音鍵盤【最高音鋼片琴】
 - Slentem 最低音鋼片琴【低音鋼片琴】
2. Elaboration; melodic paraphrasing 加花樂器
 - Bonang barung 低音雙排座鑼群【低音木琴】
 - Bonang panerus 高音雙排座鑼群【中音木琴】
3. Punctuation; colotomic dividers 分句樂器
 - Gong ageng 大鑼【大鑼；有凸心的更佳】
 - Kempul 中鑼群【中鑼；有凸心的更佳】
 - Kenong 大座鑼群【低音鋼片琴】
 - Ketuk 小座鑼【牛鈴；悶音】
4. Rhythm 節奏樂器
 - Kendang gending 大雙面鼓【邦哥鼓大的一面；

或大一點鼓】

- Kendang ketipung 小雙面鼓【邦哥鼓小的一面；或小一點鼓】

(二) 演奏方法

- 甘美朗旋律鍵盤樂器（上列第1類）演奏的特點是一手執槌，另一手止音，即敲了第一音之後，在敲第二鍵的音的同時，要用另一手的手指（通常是拇指在上，食指在下）阻止第一音的鍵繼續響，這樣才不會干擾到第二個鍵的樂音。這個動作可以說容易（當音程臨近）也可以說困難（當音程較遠），因人而異。但一旦學會了，就掌握了最基本和重要的技術了。其他的鑼類樂器（上列第3類）則不需止音。
- 雙排座鑼群（上列第2類）的樂器沒有類似的西方樂器，但是其作用可以用一般鍵盤樂器代替，以兩支錘擊八度，擊一音立刻以同一支錘止音（不用手指）。
- 鑼類樂器（上列第3類）有二分類：掛鑼（前兩項）和座鑼（後兩項）。鑼的奏法就是以錘擊鑼心，不止音。
- 兩個鼓可以用邦哥鼓（bongos），通常一對，大面的代表大鼓，小面的代表小鼓，皆以手掌

擊奏；不然就用一大一小的同類鼓，但只擊一面。（見下節）

（三）樂譜

甘美朗的傳授原則是口傳心授，樂譜的運用並不是那麼重要，因此其系統也「不健全」。現在流行的中爪哇甘美朗樂譜是十九世紀後期荷蘭人引入的，在學校裡用得較多（接近於簡譜，也是十九世紀傳到東亞）。但對於教師，樂譜卻十分重要，因為隨時可以查證。

甘美朗有兩個調音系統：絲蘭朵（*slendro*）和培樂（*pelog*），都非平均律。前者大約等於無半音的五聲音階，以阿拉伯數字 1、2、3、5、6 代表，和 *do*、*re*、*mi*、*sol*、*la* 比較接近（不一定是西方的那個調）；後者則是帶有兩個半音的七聲音階，以阿拉伯數字 1、2、3、4、5、6、7 代表，但實際的音卻接近 *la*、*ti*、*do*、*re*、*me*、*fa*、*sol*；其第 4 音（*re*）聽起來非常「不尋常」。後者傳統作品大多從七音選出五音。高音在數字上方加一點；低音在下方加一點。更高或更低則加兩點。實際上的運用，並沒有西方樂譜那種絕對的概念。不同音域的樂器，都可以用一、二個八度之內的譜（即不再加三點、四點等）。

由於傳統樂曲都是四拍，所以不需要小節記號，最多只把每四個數字音符一組分開一點，以表示和其前與後的一組分別，有助於辨認。如果一個數字音符是四分音符，其後加一點就變成二分音符。兩個音符上方畫一橫桿，代表每一個音符是前一個音符的一半長度（和中國、日本簡譜的橫桿置於下方正好相反）。如果以一個數字音符為四分音符，兩個音符上方加一橫桿，就是兩個八分音符。符點的用法和簡譜相似。分句另有符號代表各類的鑼在譜上敲擊的位置。（皆見譜例）

鼓有專門的記號。「t」代表小鼓悶音（手掌停於鼓面），「p」代表小鼓開音（手掌擊後離開），「b」代表大鼓開音（手掌擊後離開）。鼓譜的節奏則和音符相同。

（四）其他

和西方音樂理論很不同的是甘美朗音樂樂句

的重拍是落在雙數拍子上，即二、四、六、八拍比一、三、五、七拍重要。一個樂句、一個樂段和一個樂曲都以大鑼進來的那一拍為中心，而該拍都是一句、一段或一曲的最後一拍。其次重要的是大座鑼群（3 之 3）進來的地方，一個樂句的第二、四、六和八拍，皆雙數拍。（皆見譜例）

如上述，中爪哇甘美朗有兩個調音系統，絲蘭朵和培樂。每一個系統各有三種調式（*Pathet*），依其所側重的音的程度而定。樂曲則有數種曲式，依其分句的分布而定。主要的幾個曲式則有不同速度的演奏程序。一般的樂曲又有「雄壯」或「熱烈」和「細膩」兩個分類。

《潺潺流水》（*Ricik Ricik; Sound of the Creek*）是一首很著名的樂曲。它屬於「雄壯」或「熱烈」類；調音系統是絲蘭朵，調式是曼紐拉（*Manyura*），即「孔雀」的意思；曲式則是蘭洽然（*Lancaran*），即每八拍一響大鑼（一句）。（見譜例 2）

樂譜每行中央的大數字音符就是主旋律，由鍵盤樂器（第 1 類）演奏。但是最高音的鍵盤（第 1 類之 3）每一音要重複，即奏兩下（見譜例主旋律上方小數字），等於是一種簡單的加花（同音奏連續奏時不止音）。主旋律下面的兩行是雙排座鑼群的加花譜。這些音是從主旋律的第二、四、六和八拍的音取出來的，作為重要音（雙數音）的引導，可見雙數音的重要。下行是低音樂器奏八度雙音（如 5/5、6/6 等），上行將低音的八度雙音改變成跳躍性的節奏（包括一拍有符點）。

第一個半行是前奏（*buka*），由低音雙排座鑼群獨奏（2 之 1）。其他樂器在最後一拍（即大鑼拍）一起在此同時進入（中鑼群和小座鑼除外）。接著就從第一行進行到第四行，然後再從第一行開始，不斷反復，永遠不再回到前奏。

如果說大鑼是甘美朗樂團的精神中心（演奏前要獻花），那麼鼓就是執行長，其關係有如皇帝和宰相。鼓佬從頭到尾帶領大家。它從前奏倒數第四拍半進入。第一行主旋律因為是大家剛開始，所以鼓是一音一擊（第一樂句鼓譜上行括號內），皆

譜例 2a 中爪哇甘美朗曲《潺潺流水》(王瑞青製譜)

Slendro, Manyura
Lancaran

Ricik Ricik (Sound of the Creek)

譜例 2b 中爪哇甘美朗譜說明

Tuning system 調音系統：Slendro 絲蘭朵 1 2 3 5 6

Do re me sol la

鍵音可用 C D E G A

Pathet 調式：Manyura 曼紐拉 (孔雀)

Form 曲式：Lancaran 蘭洽然 (八拍一樂句)

Colotomic signs 分句符號：

○ = Gong ageng 大鑼 (八拍樂句之最後一拍)

V = Kempul 中鑼群 (八拍樂句之第三、五、七拍；第一拍不擊)

∩ = Kenong 大座鑼群 (八拍樂句之第二、四、六、八拍)

+ = Ketuk 小座鑼 (無音高；拍子介於二旋律音之間)

3 5 6 5 = ♩ ♩ ♩ ♩

3 5 5 3 = ♩ ♩ ♩ ♩

5/5 6/6 = (奏八度)

· 5/5 · 5/5 = ♩ ♩ ♩ ♩ (奏八度)

是 p，給大家穩定節奏。從第二行開始就每拍兩下（第二樂句鼓譜），八分音符，有 p 也有 b。從此都用這一式（第三、四），反復也是（第一樂句鼓譜下行），不管多少次。但是要結束時，鼓手在第三行第七拍的後半拍奏一個特別訊號（見鼓譜例括號內·b t t），接用最後括號的一行（第四樂句最下一行括號內鼓譜），大家在鼓的領導下漸漸慢下來。最後一拍（鑼拍）的奏法有一點特殊：等大鑼擊下之後，大家（中鑼群和小座鑼除外）才緊接一起奏最後一音。這是中爪哇甘美朗特有的風格，也許可以解釋為對大鑼的尊重。但其他傳統的甘美朗沒有這個奏法。

■ 注釋

- 1 本文為筆者〈世界音樂響叮咚——另類音樂的教學〉續篇。
- 2 有關非洲鼓樂比較詳細的教學，見筆者（1996，9月）〈非洲鼓樂的教學〉，《省交樂訊》，57，13-17。該文為同一年台灣交響樂團主辦的世界音樂教學後所寫，包括比較多的資料，圖片和譜例。又見《美育》本期另篇文章：李明晏〈玩音樂，學習世界音樂文化〉。
- 3 本曲由筆者從下列出版物編成：Charles Hamm, Bruno Nettl & Ronald Byrnside. (1975). *Contemporary Music and Music Cultures*, 107. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, Inc. 見 Bruno Nettl. (1990). *Folk and Traditional Music of the Western Continents* (3rd ed.), 151. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- 4 國立台灣交響樂團刊物《樂覽》第 102 期（2007，12 月）為「甘美朗專輯」，數篇文章分別由筆者、李婧慧、王瑞青撰寫，謹此推介。
- 5 筆者另有一文以奧福樂器演奏印尼巴厘島安克隆甘美朗（Gamelan angklung），包括簡單樂曲譜例：Han Kuo-Huang: *Balinese gamelan angklung adapted for Orff instruments*，即將刊於下列文集：Cecilia Wang (王朱凱薇). (Ed.). (2013). *Orff Schulwerk: Reflections and directions*. Chicago: GIA, Inc.